

glieder des Kreisvereins im Namen der Stadt. Mit Freude hörte man, in welcher vorbildlichen Weise Herr Dr. Eckert die Interessen des Buchhandels im Deutschen Städtetag vertreten hat und wie er auch in anderer Weise seine Sympathien zum Buchhandel zum Ausdruck zu bringen verstand. Herr Dr. Eckert wohnte den weiteren Veranstaltungen, die am Nachmittag folgten, von Anfang bis Schluß bei. Junge Mädchen in der hübschen Tracht der Bäuerinnen aus der Grafschaft Mörs brachten eine besondere Note in das farbenfrohe Bild der Festversammlung. Auch hier war es eine zündende und von höchstem vaterländischen Geist durchseelte Rede des Herrn Paul Mitschmann, die tiefsten Eindruck auf die Versammelten machte. Der Nachmittag vereinte die Mitglieder des Kreisvereins mit ihren Damen und Gästen nach einem Rundgang durch den althistorischen Schlosspark im Schloßhof, wo die Stadt Mörs zum Kaffee eingeladen hatte. Der Wettergott begünstigte in schönster Weise die ganze Veranstaltung, sodaß es ein herrlicher Genuß war, den Darbietungen des Herrn Ludwig Matern und der Frau Hanna Seebach-Ziegler vom Stadttheater Duisburg und der Frau Heide-Boog mit ihrer Tanzgruppe auf der Freilichtbühne zuzuhören und zuzusehen. Bei Tanz und fröhlicher Geselligkeit fand die von Herrn Hofbuchhändler W. Steiger glänzend vorbereitete und voll und ganz gelungene 87. Hauptversammlung des Kreisvereins ihren Ausklang.

Deutsche Bücher in fremdem Gewande.

III. Frankreich, Italien und Spanien im Jahre 1929.

(1928 f. Bbl. 1929 Nr. 154. — II. f. Bbl. 1930 Nr. 167.)

Von Dr. August von Löwis of Renar.

Die französische Bibliographie des Jahres 1929 verzeichnet 85 Übertragungen aus dem Deutschen, holt dabei Versäumnisse des vorangegangenen Jahres nach, läßt aber auch Lücken für das Berichtsjahr offen (Remarque u. a.), gibt also kein ganz zutreffendes Bild von der Übersetzungsarbeit im gewählten Zeitabschnitt. Gegenüber dem Jahre 1928, wo 68 Übertragungen (mit Einschluß der Jugendschriften) gezählt wurden, hat sich die Tätigkeit also etwas verstärkt, woran vornehmlich die Gebiete der Schönen Literatur, der Religionswissenschaft und Geschichte Anteil haben. Die interessanteste Erscheinung stellen sicherlich die beiden Rilke-Veröffentlichungen dar, deren Übersetzung durch Maurice Bey bei der Kritik hüben und drüben viel Beifall gefunden hat.

Italien brachte 77 Übertragungen gegen 76 im Jahre 1928 heraus, dazu 8 Übersetzungen von Schriften deutscher Verfasser, für die kein deutsches Original in Buchform vorliegt. Für medizinische Werke zeigte sich stärkeres Interesse, ebenso für Schöne Literatur, während das Gebiet der Kunst ganz ausfiel. Wie in den früheren Jahren so ist auch diesmal die Auswahl der belletristischen Werke unbefriedigend und gibt kein Bild vom zeitgenössischen deutschen Schrifttum. Wer veranlaßt wohl die Ausgrabung längst vergessener Romane der allzu fruchtbaren Elisabeth Werner?

Spaniens Liste hinterläßt dagegen einen weit besseren Eindruck. Mehr als ein Dutzend Wissensgebiete sind berücksichtigt und geben recht guten Einblick in das deutsche wissenschaftliche und populäre Schrifttum. Im ganzen zählt das Verzeichnis 134 Werke auf gegen 105 im Jahre 1928. Beachtenswert ist die Auswahl auf den Gebieten der Rechts- und Staatswissenschaften, der Medizin, der philosophischen Disziplinen, der Kunst, und selbst die verhältnismäßig kleine Liste von Werken der Schönen Literatur wirkt nicht mehr so verstaubt wie in den früheren Jahren.

Der romanische Kulturkreis — vertreten durch die drei behandelten Länder — nahm 1929 im ganzen 296 deutsche Werke in sein Schrifttum auf; dazu erschienen in Deutschland 20 Übertragungen aus den drei romanischen Sprachen. Im gleichen Zeitraum wurden in Deutschland 285 Übersetzungen aus den Sprachen der drei Länder herausgegeben, darunter 225 Übertragungen aus dem Französischen.

Frankreich.

Bearbeitet nach der »Bibliographie de la France«, Paris, Jahrg. 1929,

von Dr. Heinrich Thiersch.

1. Religionswissenschaft.

- Bö Yin Râ [d. i. Josef Schneider-Franken]: [Das Buch vom lebendigen Gott. Basel: Kober'sche Verh., 1927. 7.50] Le Livre de Dieu vivant. Transcription française de Robert Wisppeare. — Paris: Maisonneuve frères, éditeurs, 1929. In-8. XI-382 p.
- Boehme, Jacob: [Von der Gnadenwahl] De l'élection de la grâce ou de la volonté de Dieu envers les hommes. Traduit de l'allemand pour la première fois par Debeo, avec une préface de Sédin. Orné d'un portrait de J. Boehme (1707) et d'un frontispice desiné par G. Gichtel (1682). — Paris: bibliothèque Chacornac, 1928. In-8. XII-248 p. = (Les Classiques de l'occulte.)
- Brey, Henriette: [Wenn es in der Seele dunkelt. Freiburg i. Br.: Herder & Co., 1922. 2.20] Quand la nuit tombe sur l'âme. Un livre pour ceux qui souffrent et qui pleurent. Traduction autorisée de l'allemand par la comtesse Elsa Hartig. — Bruges-Paris: De Brouwer et Cie., impr.-éditeurs, 1929. In-8. 219 p.
- Hegel, Georg Wilhelm Friedrich: [Das Leben Jesu. Hrsg. von Paul Roques. Jena: E. Diederichs, 1906. 5.—] Vie de Jésus. Traduit et précédé d'une introduction, par D. D. Rosca. — Paris: libr. universitaire J. Gamber, 1928. In-8. 159 p. 20 fr.
- Könn, Joseph: [Exerzitienbüchlein. Einsiedeln: Verl.-Anst. Benziger & Co., 1921. —.30] Le Petit livre des exercices. Adaptation par le R. P. Delattre, S. I. 10^e mille. — Toulouse: Apostolat de la prière, 1929. In-16. 94 p. 1 fr. 50.
- Mayr, Martin: [Das Rätsel von Konnersreuth. Die Stigmatisierte Therese Neumann. München: Bayer. Kurier, 1927. —.30] L'Énigme de Konnersreuth. La Stigmatisée Thérèse Neumann. Traduit de l'allemand par M. Chrétien. 20^e mille. — Mulhouse: éd. Salvator, 1928. In-16. 56 p. 2 fr.
- Suso, Heinrich: [Minnebüchlein] Le Petit Livre de l'amour. Traduction de Renée Zeller. — Paris: Impr.-édition l'Art catholique, 1929. Petit in-16. 51 p.
- Thomas a Kempis: [Nachfolge Christi. 1441] L'Imitation de Jésus-Christ. Traduction nouvelle rythmée d'après le manuscrit autographe conservé à la Bibliothèque royale de Bruxelles (nos 5855—5861), par le R. P. Compaing, de la Compagnie de Jésus. Avec préface du R. P. A. Fleury, de la même Compagnie. — Tours: A. Mame et fils, 1928. In-16. 454 p. et une gravure.
- Thomas a Kempis: [Nachfolge Christi. 1441] L'Imitation de Jésus-Christ. Traduction de Féli de Lamennais. Réflexions de Jean de Lamennais. — Paris: Payot, éditeur, 1929. In-16. XVI-375 p. 25 fr.

2. Staats- und Sozialwissenschaften.

- Cassel, Gustav: [Theoretische Sozialökonomie. 4., verb. u. wesentl. erweit. Aufl. Leipzig: A. Deichert, 1927. Lw. 19.—] Traité d'économie politique. Traduit sur la 4^e édition allemande, par H. Laufenburger et Georges de Persan. Avec préface de M. H. Truchy. T. 1. T. 2. — Paris: Marcel Girard, libr.-éditeur, 1929. 2 vol. in-8. T. 1, 528; T. 2, 503 p. Les 2 volumes, 150 fr.
- Liek, Erwin: [Die Schäden der sozialen Versicherung und Wege zu ihrer Besserung. München: J. F. Lehmann's Verl., 1927. 3.—] Les Méfaits des assurances sociales en Allemagne et les moyens d'y remédier. Préface de M. le Prof. Georges Weiss, de l'Académie de médecine. Traduction française par Raoul Lantzenberg et Edgard Lantzenberg. — Paris: Payot, éditeur, 1929. In-8. 220 p. 18 fr.

3. Medizin.

- Flesch, Julius: [Berufskrankheiten des Musikers. Celle: N. Kampmann, 1925. Hlw. 5.—] Maladies professionnelles et hygiène du musicien. Traduit de l'allemand par le Dr. Pierre Hoff. — Paris: Payot, éditeur, 1929. In-8. 187 p. 20 fr.
- Freud, Sigmund: [Selbstdarstellung. Aus: Medizin der Gegenwart in Selbstdarstellungen. Bd. IV. Leipzig: Meiner, 1925; und: Die Frage der Laienanalyse. Wien: Int. Psychoanalyt. Verlag, 1926] Ma vie et la Psychanalyse, suivi de Psychanalyse et Médecine. Traduit de l'allemand, par Marie Bonaparte. — Paris: libr. Gallimard, 1928. In-16. 241 p.
- Jung, Carl Gustav: [Das Unbewusste im normalen und kranken Seelenleben. Zürich: Rascher & Co., 1926. 4.60] L'Inconscient dans la vie psychique normale et anormale. Traduit de l'allemand par le docteur Grandjean-Bayard. — Paris: Payot, 1928. In-8. 191 p. 18 fr.
- Lewin, Louis: [Phantastica. Die betäubenden und erregenden Genussmittel. Berlin: G. Stilke, 1924. 16.—] Les Paradis artificiels. Opium. Morphine. Cocaine. Peyotl. Chanore indien. Agaric. Jusquiame. Datura. Alcool. Chloroforme. Ether. Chloral . . . Traduit par le docteur F. Gidon. — Paris: Payot, 1928. In-8. 407 p. 25 fr.